

**Лингвистическое обеспечение работы гида-переводчика с испанским языком  
(этно- и экотуризм по средней полосе России)**

**Научный руководитель – Коренева Елена Владимировна**

**Чурканова Глафира Юрьевна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраннных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: glashachurkanova@mail.ru*

Значимость туризма в жизни людей, областей, регионов и даже государств сегодня невозможно переоценить, поэтому так важна подготовка гидов-переводчиков в этой области. Необходимо составлять пособия, с помощью которых гиды-переводчики могли бы освоить необходимый словарный запас.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что до этого не существовало общедоступных полных пособий, которые могли бы содержать всю необходимую лексику для проведения или перевода экскурсий. На данный момент существует лишь одна книга, которая включает лексику лишь для проведения экскурсий по маршруту теплохода Москва-Санкт-Петербург, и она не доступна для любого человека.

**Практическая значимость** данной работы заключается в создании первого общедоступного словаря для гидов-переводчиков с испанским языком, которым могли бы пользоваться начинающие гиды и/или переводчики, сопровождающие туристических групп из испаноязычных стран, не имеющие доступ к закрытым каталогам туристических компаний и желающие освоить данную лексику самостоятельно.

**Теоретической основой** данного проекта послужили: словарь Марии Молинер «Diccionario de uso del español» [7], словари Real Academia Española. Русско-испанские классические словари Садикова [5], Нарумова [3] и Туровера [6]. Более того, необходимо рассмотреть «Русско-испанский учебный словарь» <https://www.ozon.ru/person/viniarski-m-d-15746125/>, <http://www.ozon.ru/person/vannikov-yuriy-veniaminovich-269749/>, <https://www.ozon.ru/person/fernandes-bianki-r-15746174/> [1], так как он был создан носителями обоих языков. Словари необходимо использовать для понимания структуры построения словаря и для проверки полученной информации. Кроме того, необходимо было использовать книги по методике создания специальных курсов для подготовки гидов-переводчиков. Например, особый интерес представляет книга А.А. Геворгян и Н.Ю. Куманиной «Эффективные технологии обслуживания иностранных туристов в речных круизах» [2]. Также в работе была использована книга Рущинской И.И. «Путеводитель как инструмент конструирования региональных достопримечательностей. (вторая половина XIX - начало XX в.)» [4] в качестве примера составления путеводителей и отбора текстов для них. Из испаноязычных источников были использованы путеводители фирмы Escapada Azul.

Для того чтобы создать пособие для гидов-переводчиков, работающих с испанским языком, были проанализированы словари с точки зрения представленных в них тематических групп, относящихся к темам: религия, крестьянство и его ремесло, архитектура, метро; лексика, связанная с русскими реалиями (ремесла и сувениры, злаковые, деревья, русские цветы, ягоды, животные, птицы, рыбы, материалы и инструменты и тд). Также были использованы испаноязычные сайты о России для сопровождения лексического материала текстами для закрепления материала. Были рассмотрены такие сайты, как: <http://actualidad.rt.com/> [8], <http://absolutrusia.com/> [9], <http://chile.mid.ru/> [11], <http://catar.es/viajes/r>

usia[10]. Более того, составитель, работая на речных круизах с испаноязычными группами, записывала специфическую лексику непосредственно во время экскурсий, когда сами носители могли подсказать название того или иного предмета.

В результате было подготовлено пособие, включающее разделы: «Церковно-религиозная лексика», «Лексика для природных заповедников и центров ремесла», «Метрополитен», «Общая тематическая лексика», «Лексика для описания Архитектуры».

Каждый из разделов включает необходимую лексику для проведения экскурсий и тексты для закрепления материала и развития общих знаний о русских памятниках культуры и природы.

Таким образом, создано пособие для гидов-переводчиков, способное помочь при обучении и переводе гидам-переводчикам и сопровождающим туристов с испанским языком.

### Источники и литература

- 1) Виньярски, М.Д.; Ванников, Ю.В.; Фернандес Бианки, Р. Русско-испанский учебный словарь. Изд-во: М.: Русский язык, 1986 г.
- 2) Геворгян А.А., Куманина Н.Ю. Эффективные технологии обслуживания иностранных туристов в речных круизах: учебно-методическое пособие с лексическим материалом на испанском языке. Пятигорск, 2013.
- 3) Нарумов Б.П., Загорская Н.В., Курчаткина Н.Н. и др., под ред. Нарумова Б.П. Испанско-русский словарь. М, 2005
- 4) Руцинская Ирина Ильинична. Путеводитель как инструмент конструирования региональных достопримечательностей (вторая половина XIX - начало XX в. ) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/putevoditel-kak-instrument-konstruirovaniya-regionalnyh-dostoprimechatelnostey-vtoraya-polovina-xix-nachalo-xx-v-1> (дата обращения: 02.03.2020).
- 5) Садиков А.В. Новый испанско-русский словарь современного употребления, М, 2010
- 6) Туровер Г.Я., Ногейра Х. Русско-испанский словарь по общей лексике. "Русский язык-Медиа". Под ред. д-ра филол. наук, проф. Туровера Г.Я., 2004,.
- 7) M. Moliner. Diccionario de uso del español. Madrid, 1962
- 8) Информационное агентство «Россия сегодня»: <https://actualidad.rt.com/>
- 9) Испанское туристическое агентство: <https://absolutrusia.com>
- 10) Испанский сайт для туристов Catai: <https://catai.es/viajes/rusia>
- 11) Сайт МИД России в Чили: <https://chile.mid.ru>